

GEMİLERİN İHTİYATI HACZİNE İLİŞKİN  
MİLLETLERARASI SÖZLEŞME, 1999

İşbu Sözleşme'ye Taraf Devletler,

Dünya deniz ticaretinin uyumlu ve düzenli geliştirilmesini sağlama gerekliliğine kanaat getirerek,

Gemilerin ihtiyati haczi hakkında milletlerarası yeknesaklığı sağlayan ve ilgili diğer alanlardaki güncel gelişmeleri dikkate alan hukuki bir düzenlemenin gerekliliğine ikna olarak,

Aşağıdaki hususları kararlaştırmışlardır:

Madde 1  
Tanımlar

İşbu Sözleşme bakımından:

1. "Deniz alacağı"; aşağıda sayılan hususların birinden veya birkaçından doğan istem anlamına gelir:

(a) geminin işletilmesinin sebep olduğu ziya veya hasar;

(b) geminin işletilmesi ile doğrudan doğruya ilgili olarak, karada veya suda meydana gelen can kaybı veya bedensel zararlar;

(c) kurtarma faaliyeti veya her türlü kurtarma sözleşmesi, ve, uygulanıyorsa, çevre zararı tehdidi oluşturan bir gemi veya gemideki eşya ile ilgili kurtarma faaliyeti için ödenecek özel tazminat;

(d) çevreye, kıyı şeridine veya bunlara ilişkin menfaatlere gemi ile verilen zarar ya da zarar verme tehdidi; bu zararı önlemek, sınırlandırmak veya ortadan kaldırmak için alınan önlemler; bu zarar karşılığı ödenecek tazminat; çevrenin eski duruma getirilmesi için fiilen alınan veya alınacak olan makul önlemlerin giderleri; bu zarar ile bağlantılı olarak üçüncü kişilerin uğradığı veya uğrayabileceği kayıplar ve işbu (d) bendinde belirtilenlere benzer

INTERNATIONAL CONVENTION ON ARREST  
OF SHIPS, 1999

The States Parties to this Convention,

Recognizing the desirability of facilitating the harmonious and orderly development of world seaborne trade,

Convinced of the necessity for a legal instrument establishing international uniformity in the field of arrest of ships which takes account of recent developments in related fields,

Have agreed as follows:

Article 1  
Definitions

For the purposes of this Convention:

1. "Maritime Claim" means a claim arising out of one or more of the following:

(a) loss or damage caused by the operation of the ship;

(b) loss of life or personal injury occurring, whether on land or on water, in direct connection with the operation of the ship;

(c) salvage operations or any salvage agreement, including, if applicable, special compensation relating to salvage operations in respect of a ship which by itself or its cargo threatened damage to the environment;

(d) damage or threat of damage caused by the ship to the environment, coastline or related interests; measures taken to prevent, minimize, or remove such damage; compensation for such damage; costs of reasonable measures of reinstatement of the environment actually undertaken or to be undertaken; loss incurred or likely to be incurred by third parties in connection with such damage; and damage, costs, or loss of a similar nature to those

nitelikteki zararlar, giderler veya kayıplar;

(e) gemide bulunan veya bulunmuş olan şeyler de dahil olmak üzere, batmış, enkaz haline gelmiş, karaya oturmuş veya terkedilmiş olan bir geminin yüzdürülmesi, kaldırılması, çıkartılması, yok edilmesi veya zararsız hâle getirilmesi için yapılan giderler ve harcamalar ile terk edilmiş bir geminin korunması ve gemi adamlarının iaşesi ile ilgili giderler ve harcamalar;

(f) bir charter parti düzenlenmiş olup olmadığına bakılmaksızın, geminin kullanılması veya kiralanması amacıyla yapılmış her türlü sözleşme;

(g) bir charter parti düzenlenmiş olup olmadığına bakılmaksızın, gemide eşya veya yolcu taşınması amacıyla yapılmış her türlü sözleşme;

(h) gemide taşınan eşyaya (bagaj dahil) gelen veya bu eşyaya ilişkin ziya veya hasar;

(i) müşterek avarya;

(j) römorkaj;

(k) kılavuzluk;

(l) geminin işletilmesi, yönetimi, korunması veya bakımı için sağlanan eşya, malzeme, kumanya, yakıt, teçhizat (konteynerler dahil) ve bu amaçlarla verilen hizmetler;

(m) geminin yapımı, yeniden yapımı, onarımı, geminin niteliğinde değişiklik yapılması ya da donatılması;

(n) liman, kanal, dok, iskele ve rıhtım ve su yolları için ödenecek diğer resim ve paralar;

(o) ülkelerine geri getirilme giderleri ve onlar adına ödenmesi gereken sosyal sigorta katılma payları da içinde olmak üzere, kaptan, zabıtlar ve gemide çalıştırılan diğer kişilere, gemide çalıştırılmakta olmaları dolayısıyla ödenecek ücretler ve

similar nature to those identified in this subparagraph (d);

(e) costs or expenses relating to the raising, removal, recovery, destruction or the rendering harmless of a ship which is sunk, wrecked, stranded or abandoned, including anything that is or has been on board such ship, and costs or expenses relating to the preservation of an abandoned ship and maintenance of its crew;

(f) any agreement relating to the use or hire of the ship, whether contained in a charter party or otherwise;

(g) any agreement relating to the carriage of goods or passengers on board the ship, whether contained in a charter party or otherwise;

(h) loss of or damage to or in connection with goods (including luggage) carried on board the ship;

(i) general average;

(j) towage;

(k) pilotage;

(l) goods, materials, provisions, bunkers, equipment (including containers) supplied or services rendered to the ship for its operation, management, preservation or maintenance;

(m) construction, reconstruction, repair, converting or equipping of the ship;

(n) port, canal, dock, harbour and other waterway dues and charges;

(o) wages and other sums due to the master, officers and other members of the ship's complement in respect of their employment on the ship, including costs of repatriation and social insurance contributions payable on their

diğer tutarlar;

(p) geminin veya malikinin adına yapılmış harcamalar;

(q) geminin maliki veya gemi kiracısı tarafından veya onların adına gemiye ilişkin olarak ödenecek sigorta primleri (karşılıklı sigorta aidatları dahil) ;

(r) geminin maliki veya gemi kiracısı tarafından veya onların adına gemiye ilişkin olarak ödenecek her türlü komisyon, brokaj veya acente ücretleri;

(s) geminin mülkiyeti veya zilyetliğine ilişkin her türlü uyuşmazlık;

(t) geminin ortak malikleri arasında çıkan, geminin işletilmesine ya da gemiden sağlanan hasıllata ilişkin her türlü uyuşmazlık;

(u) gemi rehni veya gemi ipoteği veya gemi üzerinde aynı nitelikteki aynı bir yükümlülük;

(v) geminin satışına ilişkin bir sözleşmeden kaynaklanan her türlü uyuşmazlık;

2. "İhiyati haciz"; bir deniz alacağının teminat altına alınması için, Mahkeme kararı ile geminin alıkonulması veya seferden men edilmesi anlamına gelir; ancak bir mahkeme ilamının veya icra edilebilir başka bir belgenin uygulanması veya yerine getirilmesi için gemiye el konulmasını kapsamaz.

3. "Kişi"; Devlet veya onu oluşturan organlar dahil olmak üzere, herhangi bir gerçek kişi, ortaklık, tüzel kişiliği olup olmadığına bakılmaksızın her türlü kamu veya özel kuruluş anlamına gelir.

4. "Alacaklı"; bir deniz alacağı ileri süren herhangi bir kişi anlamına gelir.

5. "Mahkeme"; bir Devletin yetkili herhangi bir yargı organı anlamına gelir.

behalf;

(p) disbursements incurred on behalf of the ship or its owners;

(q) insurance premiums (including mutual insurance calls) in respect of the ship, payable by or on behalf of the shipowner or demise charterer;

(r) any commissions, brokerages or agency fees payable in respect of the ship by or on behalf of the shipowner or demise charterer;

(s) any dispute as to ownership or possession of the ship;

(t) any dispute between co-owners of the ship as to the employment or earnings of the ship;

(u) a mortgage or a "hypothèque" or a charge of the same nature on the ship;

(v) any dispute arising out of a contract for the sale of the ship.

2. "Arrest" means any detention or restriction on removal of a ship by order of a Court to secure a maritime claim, but does not include the seizure of a ship in execution or satisfaction of a judgment or other enforceable instrument.

3. "Person" means any individual or partnership or any public or private body, whether corporate or not, including a State or any of its constituent subdivisions.

4. "Claimant" means any person asserting a maritime claim.

5. "Court" means any competent judicial authority of a State.

## Madde 2

### İhtiyati haciz yetkisi

1. Bir gemi yalnızca, ihtiyati haczin uygulandığı Taraf bir Devletin yetkili Mahkemesinin kararıyla ihtiyaten haczedilebilir veya serbest bırakılabilir.
2. Bir gemi yalnızca, deniz alacakları için ihtiyaten haczedilebilir, buna karşılık başka alacaklar için ihtiyaten haczedilemez.
3. İlgili sözleşmeye konulmuş bir yetki veya tahkim kaydına ya da ayrıca yapılmış olan bir yetki yahut tahkim sözleşmesine göre, ihtiyati haciz kararına konu olan deniz alacağının esası hakkında, ihtiyati haczin uygulanacağı Devletten başka bir Devlette veya tahkimde karar verilecek olmasına, ya da bir başka Devletin hukukuna göre hüküm verilecek olmasına bakılmaksızın, teminat elde edilmesini sağlamak amacıyla bir gemi ihtiyaten haczedilebilir.
4. Bu Sözleşme hükümleri saklı kalmak kaydıyla, bir geminin ihtiyaten haczedilmesine veya serbest bırakılmasına ilişkin usul işlemleri, ihtiyati haczin uygulandığı veya ihtiyati haciz için başvuru Devletin hukukuna tabidir.

## Madde3

### İhtiyati haciz hakkının kullanılması

1. Hakkında deniz alacağı ileri sürülen herhangi bir geminin ihtiyati haczi:
  - (a) deniz alacağı doğduğunda geminin maliki olan kişi bu borçtan sorumlu olup, ihtiyati haczin uygulandığı sırada geminin maliki ise; veya
  - (b) deniz alacağı doğduğunda geminin kiracısı olan kişi bu borçtan sorumlu olup, ihtiyati haczin uygulandığı sırada geminin kiracısı veya maliki ise; veya
  - (c) istem, gemi rehni, gemi ipoteği veya gemi üzerinde aynî nitelikteki aynî bir yükümlülüğe dayanıyorsa; veya

## Article 2

### Powers of arrest

1. A ship may be arrested or released from arrest only under the authority of a Court of the State Party in which the arrest is effected.
2. A ship may only be arrested in respect of a maritime claim but in respect of no other claim.
3. A ship may be arrested for the purpose of obtaining security notwithstanding that, by virtue of a jurisdiction clause or arbitration clause in any relevant contract, or otherwise, the maritime claim in respect of which the arrest is effected is to be adjudicated in a State other than the State where the arrest is effected, or is to be arbitrated, or is to be adjudicated subject to the law of another State.
4. Subject to the provisions of this Convention, the procedure relating to the arrest of a ship or its release shall be governed by the law of the State in which the arrest was effected or applied for.

## Article 3

### Exercise of right of arrest

1. Arrest is permissible of any ship in respect of which a maritime claim is asserted if:
  - (a) the person who owned the ship at the time when the maritime claim arose is liable for the claim and is owner of the ship when the arrest is effected; or
  - (b) the demise charterer of the ship at the time when the maritime claim arose is liable for the claim and is demise charterer or owner of the ship when the arrest is effected; or
  - (c) the claim is based upon a mortgage or a "hypothèque" or a charge of the same nature on the ship; or

(d) istem, geminin mülkiyeti veya zilyetliğine ilişkin ise; veya

(e) istem, geminin malikine, kiracısına, yöneticisine veya işletenine karşı ileri sürülmüş ve ihtiyati haciz için başvuru Devlet hukukuna göre bir gemi alacaklısı hakkıyla teminat altına alınıyorsa;

mümkündür.

2. Herhangi başka bir geminin veya gemilerin ihtiyati haczi, ihtiyati haczin uygulandığı sırada bu gemi veya gemiler deniz alacağından dolayı sorumlu olan kişiye ait ise ve alacak doğduğunda bu kişi:

(a) Üzerinde deniz alacağı doğmuş olan geminin mâliki; veya

(b) o geminin kiracısı, çartereri ya da taşıtanı ise;

mümkündür.

Bu hüküm geminin mülkiyeti veya zilyetliğine ilişkin istemler hakkında uygulanmaz.

3. Bu maddenin birinci ve ikinci fıkraları saklı kalmak kaydıyla, deniz alacağından sorumlu olmayan bir kişinin maliki olduğu geminin ihtiyati haczi, yalnızca, ihtiyati haciz için başvuru Devlet hukuku uyarınca söz konusu alacakla ilgili ilamın, geminin mahkeme veya cebri icra yoluyla satılarak icra edilebilir olması halinde mümkündür.

#### Madde 4

##### Geminin serbest bırakılması

1. İhtiyaten haczolunan bir gemi, uygun bir türde ve yeterli teminatın verilmesi hâlinde serbest bırakılır; ancak, geminin 1'inci maddenin (s) ve (t) bentlerinde sayılan deniz alacaklarından herhangi biri sebebiyle ihtiyaten haczedildiği haller saklıdır. Bu hallerde, Mahkeme, geminin zilyedi olan kişinin yeterli teminat vermesi kaydıyla gemiyi işletmeye devam etmesine veya ihtiyati haciz süresince geminin başka bir şekilde kullanılmasına izin verebilir.

(d) the claim relates to the ownership or possession of the ship; or

(e) the claim is against the owner, demise charterer, manager or operator of the ship and is secured by a maritime lien which is granted or arises under the law of the State where the arrest is applied for.

2. Arrest is also permissible of any other ship or ships which, when the arrest is effected, is or are owned by the person who is liable for the maritime claim and who was, when the claim arose:

(a) owner of the ship in respect of which the maritime claim arose; or

(b) demise charterer, time charterer or voyage charterer of that ship.

This provision does not apply to claims in respect of ownership or possession of a ship.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, the arrest of a ship which is not owned by the person liable for the claim shall be permissible only if, under the law of the State where the arrest is applied for, a judgment in respect of that claim can be enforced against that ship by judicial or forced sale of that ship.

#### Article 4

##### Release from arrest

1. A ship which has been arrested shall be released when sufficient security has been provided in a satisfactory form, save in cases in which a ship has been arrested in respect of any of the maritime claims enumerated in article 1, paragraphs 1 (s) and (t). In such cases, the Court may permit the person in possession of the ship to continue trading the ship, upon such person providing sufficient security, or may otherwise deal with the operation of the ship during the period of the arrest.

2. Taraflar arasında teminatın yeterliliği ve türü hakkında anlaşma bulunmaması halinde, Mahkeme, ihtiyaten haczedilen geminin değerini geçmemek kaydıyla teminatın türünü ve miktarını belirler.

3. Bir geminin serbest bırakılması için teminat verilmesine yönelik başvuru, sorumluluğun kabul edilmesi veya herhangi bir savunmadan veya sorumluluğun sınırlandırılması hakkından feragat edilmesi şeklinde yorumlanamaz.

4. Bir gemi, bu Sözleşme'ye taraf olmayan bir Devlette ihtiyaten haczedilmiş ve fakat aynı alacak ve gemi için Taraf bir Devlette teminat verilmiş olmasına rağmen Sözleşme'ye taraf olmayan bu Devlette serbest bırakılmamışsa, Taraf bir Devletin Mahkemesine yapılacak başvuru üzerine o Mahkemeye verilen teminatın serbest bırakılmasına karar verilir.

5. Bir gemi, bu Sözleşme'ye taraf olmayan bir Devlette yeterli bir teminat verilmesi üzerine serbest bırakılmışsa, aynı alacak için Taraf bir Devlette verilen teminat, her iki Devlette verilen teminat miktarlarının toplamının:

(a) geminin ihtiyaten haczedilmesine sebebiyet veren alacağı, veya

(b) geminin değerini,

aşması kaydıyla serbest bırakılır; bu iki değerden düşük olan dikkate alınır. Ancak, Sözleşme'ye taraf olmayan bir Devlette verilen teminat, alacaklı tarafından fiilen kullanılabilir ve serbestçe transfer edilebilir olmadıkça, bu hükme göre teminatın serbest bırakılmasına karar verilmez.

6. Bu maddenin birinci fıkrasına uygun olarak teminat veren kişi, bu teminatın miktarının azaltılması, türünün değiştirilmesi veya iptali için her zaman Mahkemeye başvurabilir.

2. In the absence of agreement between the parties as to the sufficiency and form of the security, the Court shall determine its nature and the amount thereof, not exceeding the value of the arrested ship.

3. Any request for the ship to be released upon security being provided shall not be construed as an acknowledgement of liability nor as a waiver of any defence or any right to limit liability.

4. If a ship has been arrested in a non-party State and is not released although security in respect of that ship has been provided in a State Party in respect of the same claim, that security shall be ordered to be released on application to the Court in the State Party.

5. If in a non-party State the ship is released upon satisfactory security in respect of that ship being provided, any security provided in a State Party in respect of the same claim shall be ordered to be released to the extent that the total amount of security provided in the two States exceeds:

(a) the claim for which the ship has been arrested, or

(b) the value of the ship, whichever is the lower.

Such release shall, however, not be ordered unless the security provided in the non-party State will actually be available to the claimant and will be freely transferable.

6. Where, pursuant to paragraph 1 of this article, security has been provided, the person providing such security may at any time apply to the Court to have that security reduced, modified, or cancelled.

## Madde 5

### Yeniden ve birden çok ihtiyati haciz hakkı

1. Bir gemi, herhangi bir Devlette ihtiyaten haczedilmiş ve serbest bırakılmışsa veya deniz alacağını teminat altına almak için o gemiye ilişkin teminat verilmişse, aynı alacak için o geminin yeniden ihtiyati haczine veya ihtiyati haczine karar verilemez; meğerki:

(a) teminat miktarlarının toplamının geminin değerini aşmaması kaydıyla, aynı alacak için o gemiye ilişkin verilen teminatın türü veya miktarı, yetersiz olsun; veya

(b) teminatı vermiş olan kişinin, kendi borçlarını kısmen veya tamamen yerine getirmesinden veya yerine getirebilecek olmasından şüphe duyulsun; veya

(c) ihtiyaten haczedilen gemi veya daha önce verilen teminat;

(i) makul sebeplere dayanarak hareket eden alacaklının istemi üzerine veya onayıyla; veya

(ii) alacaklının serbest bırakılmayı engelleyecek makul önlemleri alamaması sebebiyle;

serbest bırakılmış olsun.

2. Aynı deniz alacağı haczedilemez; meğerki:

(a) aynı alacak için daha önceden verilmiş olan teminatın türü veya miktarı yetersiz olsun; veya

(b) bu maddenin birinci fıkrasının (b) ve (c) bent hükümleri uygulanabilir olsun.

## Article 5

### Right of rearrest and multiple arrest

1. Where in any State a ship has already been arrested and released or security in respect of that ship has already been provided to secure a maritime claim, that ship shall not thereafter be rearrested or arrested in respect of the same maritime claim unless:

(a) the nature or amount of the security in respect of that ship already provided in respect of the same claim is inadequate, on condition that the aggregate amount of security may not exceed the value of the ship; or

(b) the person who has already provided the security is not, or is unlikely to be, able to fulfil some or all of that person's obligations; or

(c) the ship arrested or the security previously provided was released either:

(i) upon the application or with the consent of the claimant acting on reasonable grounds, or

(ii) because the claimant could not by taking reasonable steps prevent the release.

2. Any other ship which would otherwise be subject to arrest in respect of the same maritime claim shall not be arrested unless:

(a) the nature or amount of the security already provided in respect of the same claim is inadequate; or

(b) the provisions of paragraph 1 (b) or (c) of this article are applicable.

3. Bu madde bakımından "serbest bırakılma" hukuka aykırı yollarla serbest bırakılmayı veya ihtiyati hacizden kaçmayı içermez.

#### Madde 6

İhtiyaten haczedilen gemilerin malikerinin ve kiracılarının korunması

1. Mahkeme, bir geminin ihtiyati haczinin koşulu olarak veya önceden uygulanan bir ihtiyati haczin devamı için, geminin ihtiyati haczini isteyen veya ihtiyati haciz kararını alan alacaklıyı, ihtiyati haciz sebebiyle davalının uğrayabileceği ve alacaklının sorumlu tutulabileceği:

(a) ihtiyati haczin haksız veya sebepsiz olmasından, veya

(b) teminatın gereğinden fazla istenmiş ve verilmiş olmasından,

kaynaklanan zıya ve hasar dahil olmak ve fakat bununla sınırlı kalmamak kaydıyla, her türlü zarar için, o Mahkeme tarafından belirlenecek miktarda ve türde teminat vermekle yükümlü kılabilir.

2. İhtiyati haczin uygulandığı Devlet Mahkemeleri:

(a) ihtiyati haczin haksız veya sebepsiz olmasından, veya

(b) teminatın gereğinden fazla istenmiş ve verilmiş olmasından,

3. "Release" for the purpose of this article shall not include any unlawful release or escape from arrest.

#### Article 6

Protection of owners and demise charterers of arrested ships

1. The Court may as a condition of the arrest of a ship, or of permitting an arrest already effected to be maintained, impose upon the claimant who seeks to arrest or who has procured the arrest of the ship the obligation to provide security of a kind and for an amount, and upon such terms, as may be determined by that Court for any loss which may be incurred by the defendant as a result of the arrest, and for which the claimant may be found liable, including but not restricted to such loss or damage as may be incurred by that defendant in consequence of:

(a) the arrest having been wrongful or unjustified; or

(b) excessive security having been demanded and provided.

2. The Courts of the State in which an arrest has been effected shall have jurisdiction to determine the extent of the liability, if any, of the claimant for loss or damage caused by the arrest of a ship, including but not restricted to such loss or damage as may be caused in consequence of:

(a) the arrest having been wrongful or unjustified, or

(b) excessive security having been demanded and provided.

kaynaklanan ziya ve hasar dahil olmak ve fakat bununla sınırlı kalmamak kaydıyla, geminin ihtiyati haczinin sebep olduğu her türlü ziya ve hasar için, alacaklının, varsa, sorumluluğunun kapsamını belirlemeye yetkilidir.

3. Alacaklının, varsa, bu maddenin ikinci fıkrası uyarınca sorumluluğu, ihtiyati haczin uygulandığı Devletin hukukuna tabidir.

4. Bir başka Devletteki Mahkeme veya bir hakem heyeti 7'nci madde uyarınca davanın esası hakkında karar verecekse, alacaklının bu maddenin ikinci fıkrasına dayanan sorumluluğuna ilişkin yargılama, esas hakkındaki ilam alınıncaya kadar bekletilebilir.

5. Bu maddenin birinci fıkrasına uygun olarak teminat veren kişi, bu teminatın miktarının azaltılması, türünün değiştirilmesi veya iptali için her zaman Mahkemeye başvurabilir.

#### Madde 7

##### Davanın esası hakkında yetki

1. İhtiyati haczin uygulandığı veya geminin serbest bırakılması için teminatın verildiği Devletin Mahkemeleri davanın esası hakkında karar vermeye yetkilidir; meğerki taraflar, uyuşmazlığın, yargı yetkisini kabul eden başka bir Devletin Mahkemesinde veya tahkimde görülmesini geçerli bir şekilde kararlaştıracak veya kararlaştırmış olsun.

2. Bu maddenin birinci fıkrası hükümleri saklı kalmak kaydıyla, ihtiyati haczin uygulandığı veya geminin serbest bırakılması için teminatın verildiği Devletin Mahkemeleri, o Devletin hukukunun buna imkan vermesi ve başka bir Devletin Mahkemesinin yargı yetkisini kabul etmesi şartlarıyla yargı yetkisini kullanmayı reddedebilir.

3. The liability, if any, of the claimant in accordance with paragraph 2 of this article shall be determined by application of the law of the State where the arrest was effected.

4. If a Court in another State or an arbitral tribunal is to determine the merits of the case in accordance with the provisions of article 7, then proceedings relating to the liability of the claimant in accordance with paragraph 2 of this article may be stayed pending that decision.

5. Where pursuant to paragraph 1 of this article security has been provided, the person providing such security may at any time apply to the Court to have that security reduced, modified or cancelled.

#### Article 7

##### Jurisdiction on the merits of the case

1. The Courts of the State in which an arrest has been effected or security provided to obtain the release of the ship shall have jurisdiction to determine the case upon its merits, unless the parties validly agree or have validly agreed to submit the dispute to a Court of another State which accepts jurisdiction, or to arbitration.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, the Courts of the State in which an arrest has been effected, or security provided to obtain the release of the ship, may refuse to exercise that jurisdiction where that refusal is permitted by the law of that State and a Court of another State accepts jurisdiction.

3. İhtiyati haczin uygulandığı veya geminin serbest bırakılması için teminatın verildiği Devletin Mahkemesi:

(a) davamn esası hakkında karar vermeye yetkili değilse; veya

(b) bu maddenin ikinci fıkrası uyarınca yargı yetkisini kullanmayı reddetmişse;

o Mahkeme, alacaklının davayı yetkili bir Mahkeme veya hakem heyeti nezdinde açması için kendiliğinden bir süre belirleyebilir; istem halinde böyle bir süre belirlemek zorundadır.

4. Bu maddenin üçüncü fıkrası uyarınca belirlenen süre içinde dava açılmamışsa, istem üzerine, ihtiyaten haczolunan geminin veya verilen teminatın serbest bırakılmasına karar verilir.

5. Bu maddenin üçüncü fıkrası uyarınca belirlenen süre içinde dava açılmış veya böyle bir karar verilmeden dava başka bir Devletin yetkili Mahkemesi veya bir hakem heyeti nezdinde açılmışsa, bu yargılama sonucunda verilen ilam;

(a) bu işlemler hakkında davalıya makul bir bildirim yapılması ve savunmasını sunması için makul imkan verilmesi; ve

(b) tanınanın kamu düzenine aykırı olmaması,

şartlarıyla ihtiyaten haczolunan gemi veya verilen teminatın serbest bırakılması bakımından tanınır ve tenfiz edilir.

6. Bu maddenin beşinci fıkrasında yer alan herhangi bir hüküm, geminin ihtiyati haczinin uygulandığı veya geminin serbest bırakılması için teminatın verildiği Devletin hukuku uyarınca yabancı mahkeme veya hakem kararına tanınan diğer etkileri sınırlandırmaz.

3. In cases where a Court of the State where an arrest has been effected or security provided to obtain the release of the ship:

(a) does not have jurisdiction to determine the case upon its merits; or

(b) has refused to exercise jurisdiction in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, such Court may, and upon request shall, order a period of time within which the claimant shall bring proceedings before a competent Court or arbitral tribunal.

4. If proceedings are not brought within the period of time ordered in accordance with paragraph 3 of this article then the ship arrested or the security provided shall, upon request, be ordered to be released.

5. If proceedings are brought within the period of time ordered in accordance with paragraph 3 of this article, or if proceedings before a competent Court or arbitral tribunal in another State are brought in the absence of such order, any final decision resulting therefrom shall be recognized and given effect with respect to the arrested ship or to the security provided in order to obtain its release, on condition that:

(a) the defendant has been given reasonable notice of such proceedings and a reasonable opportunity to present the case for the defence; and

(b) such recognition is not against public policy (ordre public).

6. Nothing contained in the provisions of paragraph 5 of this article shall restrict any further effect given to a foreign judgment or arbitral award under the law of the State where the arrest of the ship was effected or security provided to obtain its release.

## Madde 8 Uygulama

1. Bu Sözleşme, Taraf Devletlerden birinin yargı yetkisine tabi olan her gemiye uygulanır; o geminin Taraf bir Devletin bayrağını taşıyıp taşımadığına bakılmaz.

2. Bu Sözleşme, herhangi bir savaş gemisine, yardımcı savaş gemisine veya mülkiyeti Devlete ait olan veya Devlet tarafından işletilen ve o sırada yalnızca ticari olmayan amaçlarla devlet hizmetinde kullanılan gemilere uygulanmaz.

3. Bu Sözleşme, herhangi bir milletlerarası sözleşme veya milli kanun ya da düzenlemeyle, herhangi bir Hükümete veya onun birimlerine yahut herhangi bir idari makama ya da herhangi bir dok veya iskele ve rıhtım idaresine tanınan, yetki alanları içindeki herhangi bir gemiyi seferden alıkoyma veya başka bir şekilde seferden men etme hak ve yetkilerini etkilemez.

4. Bu Sözleşme, herhangi bir Devletin veya Mahkemenin, borçlunun malvarlığının tamamını etkileyecek kararlar verme yetkisini sınırlamaz.

5. Bu Sözleşme'nin hükümleri, ihtiyati haczin uygulandığı Devlette sorumluluğun sınırlandırılmasını öngören herhangi bir milletlerarası sözleşmenin veya ona etki tanıyan milli hukukun uygulanmasını etkilemez.

6. Bu Sözleşme'nin hükümleri, Taraf bir Devletin yargı yetkisine fiilen tabi bulunan ve bayrağını taşıyan bir geminin, mutad meskeni veya esas işyeri o Devlette bulunan bir kişi veya bu kişiden halefiyet veya alacağın temlik ya da başka bir şekilde alacağı temlik alan kişi tarafından ihtiyaten haczedilmesi ile ilgili o Devletin yürürlükteki hukukunu değiştirmez veya etkilemez.

## Article 8 Application

1. This Convention shall apply to any ship within the jurisdiction of any State Party, whether or not that ship is flying the flag of a State Party.

2. This Convention shall not apply to any warship, naval auxiliary or other ships owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service.

3. This Convention does not affect any rights or powers vested in any Government or its departments, or in any public authority, or in any dock or harbour authority, under any international convention or under any domestic law or regulation, to detain or otherwise prevent from sailing any ship within their jurisdiction.

4. This Convention shall not affect the power of any State or Court to make orders affecting the totality of a debtor's assets.

5. Nothing in this Convention shall affect the application of international conventions providing for limitation of liability, or domestic law giving effect thereto, in the State where an arrest is effected.

6. Nothing in this Convention shall modify or affect the rules of law in force in the States Parties relating to the arrest of any ship physically within the jurisdiction of the State of its flag procured by a person whose habitual residence or principal place of business is in that State, or by any other person who has acquired a claim from such person by subrogation, assignment or otherwise.

## Madde 9

### Gemi alacaklısı hakkının doğmaması

Bu Sözleşme hükümleri bir gemi alacaklısı hakkı doğuracak şekilde yorumlanamaz.

## Madde 10

### Çekince

1. Herhangi bir Devlet, imza, onay, kabul, uygun bulma veya katılım anında veya bundan herhangi bir süre sonra, aşağıda sayılanların herhangi biri veya tamamı bakımından bu Sözleşme'nin uygulanmaması hakkını saklı tutabilir:

- (a) açık deniz gemisi olmayan gemiler;
- (b) Taraf bir Devlet bayrağı taşımayan gemiler;
- (c) 1 'inci maddenin birinci fıkrasının (s) bendinde yazılı olacaklar.

2. Aynı zamanda iç sularda seyrüsefer ile ilgili belirli bir sözleşmeye taraf olan bir Devlet, bu Sözleşme'yi imzaladığı, onayladığı, kabul ettiği, uygun bulduğu veya Sözleşme'ye katıldığı anda, söz konusu sözleşmelerdeki yargılama yetkisi, mahkeme kararlarının tanınması veya tenfizine ilişkin hükümlerin, bu Sözleşme'nin 7'nci maddesindeki kurallara göre öncelikli olacağını beyan edebilirler.

## Madde 11

### Tevdi makamı

İşbu Sözleşme Birleşmiş Milletler Genel Sekreterliğine tevdi edilir.

## Madde 12

### İmza, onay, kabul, uygun bulma ve katılım

1. İşbu Sözleşme 1 Eylül 1999 tarihinden 31 Ağustos 2000 tarihine kadar Birleşmiş Milletler'in New York'taki Genel Merkezinde bütün Devletlerin imzasına açıktır ve bu tarihten sonra katılım için açık kalacaktır.

## Article 9

### Non-creation of maritime liens

Nothing in this Convention shall be construed as creating a maritime lien.

## Article 10

### Reservations

1. Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval, or accession, or at any time thereafter, reserve the right to exclude the application of this Convention to any or all of the following :

- (a) ships which are not seagoing;
- (b) ships not flying the flag of a State Party;
- (c) claims under article 1, paragraph 1 (s).

2. A State may, when it is also a State Party to a specified treaty on navigation on inland waterways, declare when signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, that rules on jurisdiction, recognition and execution of court decisions provided for in such treaties shall prevail over the rules contained in article 7 of this Convention.

## Article 11

### Depositary

This Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

## Article 12

### Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Convention shall be open for signature by any State at the Headquarters of the United Nations, New York, from 1 September 1999 to 31 August 2000 and shall thereafter remain open for accession.

2. Devletler işbu Sözleşme ile bağlanma rızalarını:

(a) onaya, kabule veya uygun bulmaya ilişkin çekince konmaksızın imzalama; veya

(b) bilahare onaylamak, kabul etmek veya uygun bulunmak üzere, onaya, kabule veya uygun bulmaya bağlı olarak imzalama; veya

(c) katılım;

yoluyla açıklayabilirler.

3. Onay, kabul, uygun bulma veya katılım, buna ilişkin bir belgenin tevdi makamına tevdi edilmesi ile hüküm ifade eder.

#### Madde 13

Birden fazla hukuk sistemi olan Devletler

1. Taraf bir Devletin bu Sözleşme'de düzenlenen hususlar bakımından farklı hukuk sistemlerinin uygulanmakta olduğu iki veya daha çok yönetim birimine sahip olması durumunda, bu Devlet, imza, onay, kabul, uygun bulma veya katılım anında bu Sözleşme'nin yönetim birimlerinin tamamına veya bunlardan sadece birine veya daha fazlasına uygulanacağını beyan edebilir ve bu beyanını sunacağı başka bir beyanla her zaman değiştirebilir.

2. Söz konusu bu beyan, tevdi makamına bildirilir ve bu Sözleşme'nin hangi yönetim birimlerine uygulanacağı açıkça belirtilir.

3. Farklı yönetim birimlerinde gemilerin ihtiyati haczi hakkında uygulanabilecek iki veya daha çok hukuk sistemi olan Taraf bir Devlet hakkında, bu Sözleşme'de Devlet Mahkemesi ve Devlet hukukuna yapılan atıfların o Devletteki ilgili yönetim biriminin Mahkemesine ve ilgili yönetim biriminin hukukuna yapıldığı kabul edilir.

2. States may express their consent to be bound by this Convention by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the depositary.

#### Article 13

States with more than one system of law

1. If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

2. Any such declaration shall be notified to the depositary and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

3. In relation to a State Party which has two or more systems of law with regard to arrest of ships applicable in different territorial units, references in this Convention to the Court of a State and the law of a State shall be respectively construed as referring to the Court of the relevant territorial unit within that State and the law of the relevant territorial unit of that State.

Madde 14  
Yürürlüğe girme

1. İşbu Sözleşme, 10 Devletin işbu Sözleşme ile bağlanma rızalarını açıkladıkları tarihten itibaren altı ay sonra yürürlüğe girer.

2. İşbu Sözleşme'nin yürürlük şartlarının karşılanmasından sonra, işbu Sözleşme ile bağlanma rızasını açıklayan Devletin söz konusu rızası, bu rızanın açıklandığı tarihten itibaren üç ay sonra hüküm ifade eder.

Madde 15  
Gözden geçirme ve değişiklik

1. İşbu Sözleşme'ye Taraf olan Devletlerin en az üçte birinin talebi üzerine, Taraf Devletler, Sözleşme'nin gözden geçirilmesi veya değiştirilmesi amacıyla Birleşmiş Milletler Genel Sekreteri tarafından konferansa çağırılır.

2. İşbu Sözleşme' de yapılan bir değişikliğin yürürlük kazanmasından sonra beyan edilen işbu Sözleşme ile bağlı olma iradesinin, değiştirilmiş Sözleşme bakımından yapıldığı kabul edilir.

Madde 16  
Fesih

1. İşbu Sözleşme, herhangi bir Taraf Devlet tarafından, işbu Sözleşme'nin o Devlet için yürürlüğe girdiği tarihten sonra herhangi bir zamanda feshedilebilir.

2. Fesih, bir fesih belgesinin tevdi makamına tevdi edilmesi ile hüküm ifade eder.

3. Fesih, belgenin tevdi makamı tarafından teslim alındığı tarihten itibaren bir yılın veya fesih bildiriminde öngörülebilecek daha uzun bir sürenin sonunda etki doğurur.

Article 14  
Entry into force

1. This Convention shall enter into force six months following the date on which 10 States have expressed their consent to be bound by it.

2. For a State which expresses its consent to be bound by this Convention after the conditions for entry into force thereof have been met, such consent shall take effect three months after the date of expression of such consent.

Article 15  
Revision and amendment

1. A conference of States Parties for the purpose of revising or amending this Convention shall be convened by the Secretary-General of the United Nations at the request of one-third of the States Parties.

2. Any consent to be bound by this Convention, expressed after the date of entry into force of an amendment to this Convention, shall be deemed to apply to the Convention, as amended.

Article 16  
Denunciation

1. This Convention may be denounced by any State Party at any time after the date on which this Convention enters into force for that State.

2. Denunciation shall be effected by deposit of an instrument of denunciation with the depositary.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after the receipt of the instrument of denunciation by the depositary.

## Madde 17

### Kullanılan diller

İşbu Sözleşme Arapça, Çince, İngilizce, Fransızca, Rusça ve İspanyolca dillerinde, bu dillerden her birindeki metinler aynı derecede geçerli olmak üzere tek bir asıl nüsha olarak tanzim edilmiştir.

Cenevre' de on iki Mart bin dokuz yüz doksan dokuz tarihinde KABUL EDİLMİŞTİR.

YUKARIDAKİ HUSUSLARI TASDİKEN, Hükümetlerince yetkili kılınan ve aşağıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler işbu Sözleşme'yi imzalamışlardır.

### BEYAN

Türkiye, işbu Sözleşmenin 8 inci maddesine ilişkin olarak, tarafı olduğu 1926 tarihli Devlet Gemilerinin Muafliğına Mütedair Bazı Kaidelerin Birleştirilmesi için imzalanan Milletlerarası Anlaşma ile bu Anlaşmaya ek olarak 24 Mayıs 1934'te imzalanmış Protokol hükümlerine öncelik vereceğini beyan eder.

15Apr22nk

## Article 17

### Languages

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT Geneva this twelfth day of March, one thousand nine hundred and ninety-nine.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Convention.

### DECLARATION

“Pursuant to article 8 of this Convention, Turkey declares that she reserves the right to give priority to the provisions of 1926 International Convention for the Unification of Certain Rules concerning the Immunity of State-owned Vessels and Additional Protocol to [it] signed on 24 May 1934, both of which Turkey is a Party to.”